



乌克兰民间故事



乌克兰民间故事

王金陵 译



人民文学出版社

一九五九年·北京

УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

■ ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1955, 1956 年版選譯。

插图系 E. РАЧЕВА 所作。

乌克兰民間故事

人民文学出版社出版

(北京朝内大街390号)

北京市印刷一厂印刷 新华书店发行

· 書号 1571 字數 545,000 开本 850×1168 1/32 印張 15¹⁵/₁₆ 插頁 10

1955年11月北京第1版 1955年11月北京第1次印刷

印数 00001—45000 册

定价(+) 2.00 元

前 言

每一个人从童年的时候起便吮吸着民間文学的乳汁。祖母或是母亲总会給孩子們講許多有趣的故事和美丽的傳說，如夏夜灿烂的星空里的兩顆明星——牛郎和織女，在花間叶丛翩翩起舞的一对蝴蝶——梁山伯和祝英台，还有勇敢的小紅帽，善良的人魚公主等等。孩子們长大了，又有自己的孩子的时候，这些故事便一代一代地传播下去。这些故事和傳說中的主人公的經歷激动着幼小的心灵，使人从孩提时就能辨別善与恶，美与丑，正直与兇殘。这就是民間文学強烈的人民性和它能一代一代流传下来的魅力的謎底。

一些著名的作家总是从民間文学里得到他最初的启发。普希金从自己的老保姆那儿熟悉了真正的俄罗斯人民語言，获得了許多創作題材，而最主要的是从她的嘴里，从她的身上，他开始了解并爱上俄罗斯人民純朴而熾烈的心。从此在他的輝煌的著作里出現了公正的小金魚，貪心的老婆子，会講故事的雄猫和永流不竭的淚泉。果戈理非常喜愛民間創作，所以他的《五月的夜》悠揚婉轉得好似晶瑩的幽默民歌，《塔拉斯·布尔巴》便是一首激昂慷慨的英雄史詩。而高尔基笔下的那一顆光輝日月的巨心——不朽的唐柯身上，确是使人难于分辨：流的是民間文学的乳汁还是作家的血液。至于我国的《三国演义》、《水浒传》、《西游記》中的故事和人物，就更是民間文学和文学創作的高度結晶了。

从这本乌克兰民间故事集里，我們也可以清楚地看到乌克兰的优秀作家如伟大的果戈理、农奴出身的歌手謝甫琴科，还有預告了革命风暴的海燕——乌克兰英卡等人和民间文学的血緣关系，正是民间文学的乳汁养育了他們。在乌克兰英卡的抒情詩里鳴响着的不正是环舞的欢乐的旋律？不正是为那些受地主凌辱的女农奴呼喊、祈求着真理^①？而謝甫琴科的《給我一双紅靴子吧！》里的姑娘不正是《金鞋》^②里美丽而貧苦的甘娜？我們也完全有理由把果戈理的《圣诞节的前夜》里的鐵匠看作本书中《鐵匠和魔鬼》里机智勇敢的鐵匠的孿生兄弟^③，《五月的夜》里的水妖便是《魔衬衫》中蛇姑娘的化身^④，而卡尔馬柳克^⑤、多甫布施^⑥正是塔拉斯·布尔巴的祖先。

乌克兰民间文学的宝藏是极其丰富深厚的，正如一片无边无际的海洋，而民间故事只不过是它的一道主流而已。經過多年来的收集与整理，这部集子可以說是比較完整的一本。它也和苏联其他各族的民间故事一样，分为动物故事、神奇故事、生活故事、民间笑話和传说等五大类。

提起动物故事，在我們眼前就会出现另一个世界——动物世界的秘密。和民间故事其他各类故事一样，它使一草一木一虫一鳥都有了自己的性格。誰不愿意偷听夏夜明星的私語？誰不渴望懂得花鳥的語言？在动物故事里，你就可以得到最大的滿足。一陣微风吹过，草儿随着风儿搖摆，也許你认为它在愉快

① 見本书 317 頁《地主庄园里的真理》一篇。

② 見本书 228 頁。

③ 見本书 393 頁。

④ 見本书 278 頁。

⑤ 見本书 472 頁、474 頁，《卡尔馬柳克和穷寡婦》諸篇。

⑥ 見本书 482 頁《奥列克薩·多甫布施的故事》。

地享受这夏日的清风吧？不，它正由于麻雀的暴虐而不得不在服着苦役呢^①！清晨，小鳥啾啾鳴叫，那是它們在議論着新近推选出来的大鷹村长^②。而在动物故事中，小狗小猫小兔小鸡們不仅保存了原有的性格，还有着千变万化的发展。比如說，小兔子总是那么純洁善良，但又非常胆怯。而公雞們，虽說总是勇敢英俊的，可是在《猫和公雞》^③一篇里却又变成一个淘气不听話的孩子。狐狸和狼本来都是凶殘的野兽，但是給了牠們人的性格，而且各有区别。狼很殘暴而又貪心愚蠢，常常受到狡猾的狐狸的愚弄^④。

不能把动物故事看作是专门給孩子們的礼物。因为动物故事不仅把动物人格化了，还反映了游牧时期人类的生活，反映人和兽的亲密关系，还有着图腾崇拜的痕跡。如俄罗斯民間故事中《瑪莎和熊》、《菩提木腿的熊》，又如本书中《狼的圣诞节祝歌》^⑤等都是。

神奇故事又是民間故事的主流，是有神話特点的民間故事。这本集子里神奇故事的主角往往是一位美丽純洁的姑娘，或是一个英俊勇敢的小伙子。他們多半是平民，种庄稼的或是鐵匠、士兵之类的人。至于皇帝、公主却往往是些背信弃义的人^⑥，也有好沙皇和好公主，但他們都是合乎农民胃口的，反映了农民的劳动生活习惯的，如沙皇生火，公主洗衣服^⑦等。

神奇故事中的主人翁往往借动物朋友：神馬、忠心的小狗、

① 見本书 40 頁《麻雀和小草》。

② 見本书 67 頁《大鷹村长》。

③ 見本书 35 頁。

④ 見本书 11 頁《狐狸姐姐和狼朋友》、23 頁《狼和狐狸》。

⑤ 見本书 5 頁。

⑥ 見本书 114 頁《穷青年和公主》、278 頁《魔衬衫》。

⑦ 見本书 167 頁《啾啾》。

小熊来保卫自己的生命或是保住自己的幸福生活，这也和动物故事一样表现了人类在自己的童年时期和野兽的亲密关系。除此之外，神奇故事最大的特点是一些有魔法的东西和人力所不能创造的奇迹：如飞箱、神行靴、隐身帽，还有一夜之间造好一座宫殿，或是能移山填海等等。但这些神奇的东西都是有现实基础的。人们想在天空飞行，于是有了飞箱、飞毯、神行靴，想减轻沉重的体力劳动，建立美好的生活，于是幻想出一天一夜便能建造起美丽的宫殿和大桥，菓树能在日出开花，日落结果。而移山填海、和龙精蛇妖打仗不正是反映人类征服自然的斗争吗？

一般地说，神奇故事起源在阶级社会以前，但是在近代仍保持着强烈的生命力，它反映了封建社会的情况，如沙皇、老爷、地主之流的人物，还有资本主义初期的人物如老板、小店主等等在本书的神奇故事中也常常出现。

生活故事和民间笑话、传说起源较迟。主角已不完全是姑娘和勇士，或是公主和王子了，多半是农奴和长工。故事也有更尖锐的社会内容。主人公不是和魔王龙精打仗，不是在神奇世界里，而是在血淋淋的人吃人的社会中，和地主或是神甫作斗争。主人公不是借魔法神力，而是凭着自己的机智勇敢去战胜那些人类的渣滓。

生活故事和民间笑话、传说都具有十分强烈的阶级性。人民通过这些故事表达了自己的爱憎，号召大家起来反抗强权，主持正义，并且表现了善良必定战胜强权的信心。在这些故事里，我们可以看到形形色色的神甫和老爷：他们贪得无厌，竟去偷盗孤老婆子赖以生存的几只老母鸡^①，竟去惊夺强盗也不忍心抢

① 见本书 354 页《贪心的神甫太太》。

走的农民的鸡^①；他們慳吝得舍不得一个鸡蛋^②；他們殘忍得把老太婆当布谷鳥打^③。尤其可貴的是，在这本集子的某些故事里，还戳穿了沙皇麻醉欺騙人民的所謂取消农奴制的恶毒把戏^④。

但是在这些殘忍的压迫下，人民并不气馁，他們在《地主庄园里的真理》一篇中号召为真正的真理而斗争。人民以各种不同的方式和压迫者们斗争，同时在与这些人类的渣滓的斗争中，表现了普通人非凡的智慧和勇敢。一个普通的农村姑娘不仅解答了老爷的难题，还巧妙地逃避了致死的惩罚，使老爷自食恶果，受到应得的报应^⑤。貪心而殘忍的神甫一直賴掉长工的工錢，可是机智的伊凡却狠狠地惩罚了他^⑥。而农民起义的領袖：卡尔馬柳克、多甫布施更是人民歌頌的英雄。虽然这个集子里收集的故事带有片断的性质，但仍可看出人民英雄的豪放勇敢，純朴善良的形象。民間故事的正面人物就是这些人物——小儿子、长工、农奴、貧穷的姑娘。他們是最智慧、最勇敢和最光明磊落的人。在现实生活中处在最最无权地位的普通人正是民間故事里斗争的胜利者，而站在人民头上的貴族老爷們、神甫地主們，却是渺小的丑恶的渣滓。人民通过民間故事歌頌了正义真理，号召向丑恶殘暴、一切不合理的現象做斗争；通过民間故事說明了只有普通人才是生活的真正的主人，并且表现了光明幸福的生活必然来临的信心。不仅如此，人民还将民間故事作为

① 見本书 320 頁《強盜》。

② 見本书 340 頁《仁慈的太太》。

③ 見本书 329 頁《甘尼奧夫斯基老爷和布谷大娘》。

④ 見本书 437 頁《皇帝分給我爷爷的土地》。

⑤ 見本书 334 頁《老爷和貧农姑娘》。

⑥ 見本书 369 頁《神甫和长工的故事》。

一种斗争的手段,教导后代如何斗争,如何战胜丑恶。这正是民间文学所以能代代流传,永不丧失生命力的原因。

譯 者 1959.7.24.

目 次

前 言	(1)
-----------	-------

动物故事

一只无指小手套	(3)
狼的圣诞节祝歌	(5)
稻草牛	(7)
狐狸姐姐和狼朋友	(11)
瘸腿小鸭子	(17)
狐狸、南瓜、提琴和捕兽夹	(21)
蚊子牛虻不是伴儿	(22)
狼和狐狸	(23)
謝尔柯	(25)
老头子和龙虾	(28)
狼、狗和貓	(31)
貓和公鸡	(35)
鷹和母鸡	(39)
麻雀和小草	(40)
两个伙伴	(43)
裁縫和狼	(48)
夜鶯教人学聪明	(51)
山羊和綿羊	(53)
狐狸教母	(56)
狐狸、貓、狼、熊和野猪	(60)
仙鶴和狐狸	(63)
泥鰍和梭魚	(66)

大鷹村长	(67)
貓跟狐狸去买靴子的故事	(71)
野蜂怎样打算和蜜蜂結婚	(73)
有錢的公鷄	(74)
狐狸修女替公鷄忏悔	(76)
黃鼠狼	(80)
馬和牛賽跑	(83)
生金雞蛋的小母鷄的故事	(84)
鳥族法庭	(86)
公鷄和母鷄	(88)
老奶奶,把这头公牛卖了吧!	(93)

神奇故事

冷、餓和渴	(97)
太阳、严寒和风	(105)
穷鬼	(106)
秃山上的巫婆	(108)
有魔法的人	(110)
穷青年和公主	(114)
青年和飞箱	(124)
饒舌的庄稼汉、信奉异教的勇士	(128)
庄稼汉	(137)
金髮叶蓮娜	(142)
王子伊凡和廚娘的儿子伊凡	(145)
拔树勇士	(150)
哎唷	(167)
一鍋稀粥	(178)
搖生儿	(183)
伊凡王子和鉄狼	(191)
美人和舅婆婆的故事	(197)
拾来儿伊凡	(200)
珂斯登的儿子	(209)

伊凡·伊凡諾維奇	(215)
金鞋	(228)
小豆儿的故事	(236)
滾豆儿、移山、拔树和捻鬚	(245)
严寒的故事	(258)
魔蛋	(261)
神奇的古絲理	(273)
小菩提和貪心的老太婆	(275)
魔衬衫	(278)
狼和圣尤里	(295)
三家儿鮑利斯	(299)
兵士和阿普捷依的故事	(309)

生活故事

地主庄园里的真理	(217)
强盜	(320)
穷弟弟和闊哥哥	(322)
老爷和管事	(324)
甘尼奧夫斯基老爷和布谷大娘	(329)
魔鬼的提琴	(330)
狼怎么把老爷吃掉	(332)
老爷和貧农姑娘	(334)
机警的姑娘	(337)
老爷的头髮	(339)
仁慈的太太	(340)
烏赫来·莫赫来	(342)
兔油	(345)
大騙子和二騙子	(347)
算卦的	(349)
两个小偷、一位老爷和一位神甫	(351)
貪心的神甫太太	(354)
能付帳的帽子	(356)

虔誠的黑羅西卡	(359)
神甫春麦子	(361)
神甫和別人的妻子	(362)
強盜	(366)
清洗靈魂	(367)
神甫和長工的故事	(369)
伊凡和神甫	(377)
披牛皮的天主教教士	(381)
未成功的奇蹟	(383)
提琴手奧赫里姆	(384)
農奴和魔鬼	(389)
鐵匠和魔鬼	(393)
人間的真理	(396)
伊凡和格雷茨	(398)
死神的把兄弟	(400)
聰明伶俐的姑娘	(402)
綠眼鏡	(407)
狡猾的傻瓜	(410)
謊話	(417)
錢包	(419)
笨	(423)
快嘴婆娘赫維斯卡	(425)
我和爷爷是怎么发财的	(432)

民間笑話

皇帝分給我爷爷的土地	(437)
玻璃眼睛	(438)
習慣	(439)
唯一的救星	(440)
忠告	(441)
對話	(442)
乞丐	(443)

傻瓜的价钱	(444)
长工霍麻替老爷分鸭子	(445)
蠢婆娘	(446)
飲馬	(447)
嚇	(448)
父亲的礼物	(449)
聪明的大車夫	(450)
不知为什么老想喝水	(451)
一百条狼	(452)
两位亲家	(453)
去忏悔的妇人	(455)
圣象和煙草	(456)
對話	(457)
格雷茨柯卖面粉	(458)
农人送錢給青蛙	(459)
貨販和商人	(460)
农民和老板	(461)

传 說

皮匠季里洛	(465)
馬克西姆·舍列日尼亚克	(469)
卡尔馬柳克和穷寡妇	(472)
卡尔馬柳克和残暴的地主	(474)
卡尔馬柳克和贫穷的姑娘	(476)
卡尔馬柳克和兇狠的女地主	(478)
烏斯季姆·卡尔馬柳克的故事	(480)
奥列克薩·多甫布施的故事	(482)
奥列克薩加入起义軍	(482)
奥列克薩的青年时代	(483)
见义勇为，打抱不平的奥列克薩	(484)
奥列克薩考驗自己的英雄好汉	(486)
奥列克薩扛橡树上山	(486)

奧列克薩的獎賞	(486)
查坡洛什哥薩克的故事	(488)
德涅泊河和狄斯娜河	(490)
勇士石	(493)
德涅泊河的急流	(494)
基輔的金門	(496)



动物故事



